

## آیت نمبر 78

﴿قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ﴾

انہوں نے کہا اے عزیز! بے شک اس کا باپ بوڑھا بڑی عمر کا ہے سوا سکی جگہ ہم میں سے ایک کو رکھ لے ہم تم کو احسان کرنے والا دیکھتے ہیں

They said, "O 'Azeez, indeed he has a father [who is] an old man, so take one of us in place of him. Indeed, we see you as a doer of good."

## مفردات کی تشریح

Explanation of Words

شاخ الرجل يشيخ شيخاً - یا پر حرکت کے ساتھ - و شَيْخُوَّةٌ: بوڑھا ہونا۔ اور الشَّيْخُ: جو شَيْخُوَّةٌ یعنی بڑھاپے کو پہنچ جائے۔ یہ ادھیڑ عمری کے بعد اور بہت زیادہ بڑھاپے اور ضعیف العمری سے پہلے ہوتا ہے۔ جمع: شُيُوخٌ وَأَشْيَاخٌ وَشَيْخَةٌ (غلمة کی طرح) و شَيْخَانٌ وَشَيْخَةٌ وَمَشَايِخُ وَمَشْيُوخَاءُ.

Shakha AlRajulu Yashikhu Shayakhan (With Harakah on Ya) and Shaikhukhatan: To become old. And AlShaikhu: The one who has reached old age. This is after middle age and before senility (very old age). Plural:

اور عورت: شَيْخَةٌ. اور الشَّيْخِ کی تصغیر: شُيَيْخٌ - پیش کے ساتھ - وَشَيْيخٌ زیر کے ساتھ۔

For woman: Shaikhatun. And Tasgheer of AlShaikh: Shuyaykhun with Dammah and Shiyaykhun with Kasra.

كِبَرُ الرَّجُلِ أَوْ الْحَيَوَانِ يَكْبُرُ كِبْرًا: عمر میں بڑا ہونا۔ اسم فاعل: كَبِيرٌ۔ جمع: كِبَارٌ اور كِبْرَاءٌ۔ اور مَوْنَتْ: كَبِيرَةٌ، جمع: كِبَارٌ۔

Kabira AlRajulu Aw AlHayawaanu Yakbaru Kibaran: Be old in age. Ism Faa'il: Kabeerun. Plural: Kibaarun and Kubrau and feminine: Kabiratun. Plural: Kibaarun.

## نحوی وضاحت

Grammatical Explanations

إِنَّ لَهُ أَبًا: أَبًا، إِنَّ كَا سَم، اور لَهُ اس کی خبر۔  
Inna Lahu Aban: Aban is Ism Inna and Lahu is its Khabar.

شَيْخًا: أَبًا سے بدل ہے اور کَبِيرًا اس کی صفت۔  
Shaikhan: Badal of Aban and Kabeeran is its Sifah.

إِنَّ لَهُ: انہوں نے یوسف علیہ السلام کی مہربانی اور شفقت پانے کے لیے لَهُ کہا، لَنَا نہیں کہا۔

Inna Lahu: They said Lahu (his) and not Lana (our) to instigate love and affection of Yusuf AS

(یہ کہا کہ بنیامین کا باپ بوڑھا ہے تاکہ یوسف علیہ السلام کی ہمدردی مل سکے، یہ نہیں کہا کہ ہمارا باپ بوڑھا ہے)

. (They said Binyaamin's father is old so that they get Yusuf AS's sympathy, did not say our father is old.)

مَكَانَهُ: ظرفیت کی وجہ سے منصوب ہے۔ اور یہ عوض اور بدل کے معنی میں ہے۔

Makaanahu: is Mansub because of it being Zarf and it is in the sense of in lieu of, instead of, in place of.

